

Porównanie tłumaczeń II Kronik 26:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas wzięli, cały lud Judy,* Uzjasza** – a miał on szesnaście lat – i obwołali go królem zamiast jego ojca Amazjasza. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy cały lud Judy wziął Uzjasza, który liczył wówczas szesnaście lat, i obwołał go królem zamiast jego ojca Amazjasza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy cały lud Judy wziął Uzjasza, który miał szesnaście lat, i ustanowił go królem w miejsce jego ojca Amazjasza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy wszystek lud Judzki wzięli Uzyjasza, który miał szesnaście lat, i postanowili go królem miasto ojca jego Amazyjasza.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A lud wszystek Judzki syna jego, Ozjasza, w szesnaście lat, postanowił królem miasto Amazjasza, ojca jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cały naród Judy wziął Ozjasza, który miał wtedy szesnaście lat, i uczynił go królem w miejsce jego ojca, Amazjasza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cały lud judzki wziął potem Uzzjasza, który miał wtedy szesnaście lat, i obwołali go królem po jego ojcu Amasjaszu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cały lud Judy wybrał Ozjasza, który miał szesnaście lat, i ustanowił go królem po jego ojcu Amazjaszu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkańcy Judy wybrali Ozjasza mającego szesnaście lat i ustanowili go królem w miejsce jego ojca Amazjasza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas wszystek lud Judy wziął szesnastoletniego Ozeasza i wybrał go na króla po jego ojcu Amazjaszu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І весь нарід землі взяв Озію, і він шістнадцять літний, і поставили його царем замість Амасії його батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy cały lud judzki wziął Uzjasza, który miał szesnaście lat i ustanowili go królem zamiast jego ojca Amacjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem cały lud judzki wziął Uzzjasza, który miał wtedy szesnaście lat, i uczynili go królem w miejsce jego ojca, Amacjasza.

¹⁾ cały lud Judy, יהודה כָּל־עַם, w dwóch MT Mss : cały lud ziemi (יְהוּדָה) i wg G: cały lud ziemi, πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς.

²⁾ Uzjasz, עֲזַיָּא lub עֲזַיָּהוּ, zob. <x>120 15:13</x>, 30, 32, 34, zob. <x>290 1:1</x>; <x>290 6:1</x>; <x>350 1:1</x>; <x>370 1:1</x>; <x>450 14:5</x>, czyli: JHWH wspomógł, nazywany również Azariaszem, עֲזַרְיָה lub עֲזַרְיָהוּ, zob. <x>120 15:1</x>, 6, 7, 8, 17, 23, 27; <x>130 3:12</x>; panował w 767/740/739 r. p. Chr. (w latach 796-767, przez 24 lata, współrządził z Amazjaszem, a w latach 750-733, przez 10 lat, ze swoim synem Jotamem). Określany jest imieniem Uzjasz, być może ze względu na to, że imię Azariasz nosił również arcykapłan (<x>140 26:17-20</x>). Za jego czasów rozpoczął działalność Izajasz. W tym czasie Assyria musiała wycofać się z Syrii, stwarzając możliwości umocnienia państwa, <x>140 26:1</x>L.